

<https://doi.org/10.19195/0137-1150.179.18>

Data przesłania artykułu: 28.02.2023

Data akceptacji artykułu: 1.06.2023

IRINA VOTYAKOVA CHUBUKOVA

Uniwersytet Granady, Hiszpania

(University of Granada, Spain)

Приём синтаксических трансформаций в обучении русскому языку как инострannому на уровне B1–B2 испанских студентов

Syntactic transformations method of teaching Russian as a foreign language to Spanish students (B1-B2 level)

Abstarct

Syntactic transformation is a transformation of syntactic constructions by converting simple sentences into word collocations or complex sentences and vice versa, as well as by replacement of the parts of the sentences by the corresponding synonyms within a simple or a complex sentence. Teaching of this skill should be comprehensive and regular as the principle of such syntactic transformations is quite similar, despite the diversity in expression of meanings. The purpose of this article is to demonstrate the specifics for teaching a syntactic transformation within the second certification level of Russian as a Foreign Language on the example of studying the topic of *Expression of Condition in Simple and Complex Sentences* to a Spanish-speaking audience. As a rule, the ability to vary the text syntactically is formed on the background of knowing the specific features of the word formation of abstract nouns, frequency, and stylistic characteristics, as well as the grammatical features of the studied syntactic constructions.

Keywords: syntactic transformation, Russian language, expression of condition

Nauczanie transformacji składniowych w języku rosyjskim na poziomie B1-B2 w grupach studentów hiszpańskojęzycznych

Streszczenie

Transformacja składniowa stanowi przekształcanie konstrukcji syntaktycznej poprzez zamianę zdań prostych na połączenia wyrazowe lub zdania złożone i odwrotnie, a także zamianę części zdań na odpowiadające im synonimy w zdaniu prostym i złożonym. Nauczanie tej umiejętności powinno cechować się kompleksowym i regularnym podejściem, ponieważ zasady niniejszych przekształceń składniowych są stosunkowo podobne, pomimo różnorodności wyrażanych znaczeń. Celem artykułu jest pokazanie specyfiki nauczania transformacji składniowych w języku rosyjskim na poziomie B1–B2 (TORFL 2) na przykładzie tematu *Wyrażenie warunkowości w zdaniu prostym i złożonym* w grupie hiszpańskojęzycznych studentów. Umiejętność składniowego różnicowania tekstu opiera się na znajomości specyfiki słowotwórstwa rzeczowników abstrakcyjnych oraz wiedzy o częstotliwości występowania i cechach stylistycznych i gramatycznych niniejszych konstrukcji.

Słowa kluczowe: transformacja składniowa, język rosyjski, wyrażenie warunkowości

Как известно, второй уровень владения русским языком как иностранным даёт возможность вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста гуманитарного, инженерно-технического, естественно-научного профилей. В стандарте этого уровня отмечается, что в рамках языковой компетенции студент должен знать правила трансформации действительных и страдательных конструкций, причастных оборотов и придаточных определительных предложений, деепричастных оборотов и придаточных обстоятельственных предложений, предложно-падежных форм существительных, инфинитива (Иванова, Попова, Рогова, Юрков, 1999, с. 20). Кроме этого, также нужно учитывать особенности функционально-стилистического употребления грамматических и лексических единиц.

На необходимость изучения условных конструкции указывается и в способах выражения логико-смысловых отношений в простом предложении, в частности, в умении выразить среди прочих условные отношения — предложно-падежные формы существительных, деепричастия и деепричастные обороты (Иванова, Попова, Рогова, Юрков, 1999, с. 19). В рамках изучения сложных предложений рассматриваются в том числе и сложноподчиненные предложения с условными придаточными.

Под синтаксической трансформацией мы понимаем преобразование синтаксических конструкций с помощью изменения простых предложений в словосочетания или в сложные предложения и наоборот, а также замену частей предложений на соответствующие синонимичные языковые

конструкции в рамках простого и сложного предложения, влекущие за собой соответствующие изменения синтаксических связей и порядка слов.

Умение синтаксически варьировать текст требует соответствующих знаний не только в области морфологии, но и словообразования, а также лексики и стилистики. В аспекте формирования коммуникативно-речевой компетенции на данном уровне владения РКИ студент должен уметь вербально реализовывать простые и сложные интенции, определяющие коммуникативный процесс, регулирующие речевое поведение и взаимодействие коммуникантов, отражающие их оценочные позиции. С учётом этих требований учащиеся должны знать, как выразить свои коммуникативные намерения адекватно в социально-бытовой и официально-деловой сферах согласно своей социальной роли в каждой речевой ситуации. Кроме того, студенты должны понимать и писать тексты различной тематики, должны определять стилистическую окраску языковых единиц для правильного их использования.

Эффективное обучение данному навыку возможно, если оно будет комплексным и регулярным, т. к. правила синтаксических преобразований, на наш взгляд, однородны, несмотря на разнообразие обстоятельственных значений. В этом случае преподавателю необходимо систематизировать полученные знания обучающихся в области синтаксиса, «показать логическую взаимосвязь уровней языка, стройность русской синтаксической системы, её неограниченные возможности при построении высказывания в разных коммуникативных ситуациях и выборе стилистических регистров» (Рубцова, 2019, с. 63).

Способы выражения условия начинают изучать уже на элементарном уровне, когда студенты знакомятся со сложноподчинёнными предложениями с придаточными условия, однако синтаксической трансформацией мы занимаемся со студентами более высокого уровня владения русским.

Цель данной статьи — показать особенности обучения синтаксической трансформации, в частности, при изучении способов выражения условия в простом и сложном предложении русского языка. Мы представим данную проблему на примере работы с испанскими студентами третьего курса факультета письменного и устного перевода Гранадского университета.

Обучение русскому языку на факультете устного и письменного перевода осуществляется с нуля в рамках обязательных предметов и предметов по выбору. Как правило, русский язык является вторым или третьим иностранным языком. На третьем курсе в шестом семестре студенты завершают обучение языку, т. к. на четвертом курсе в их учебном плане будут только предметы, связанные с проблемами прямого или обратного перевода. В результате, согласно принятым в университете нормам, учащиеся к окончанию курса должны владеть языком на уровне В1, однако практика преподавания показывает, что студенты данного факультета отличаются высокой мотивацией, и уровень их владения русским языком после окончания обучения

значительно выше. В связи с этим, как правило, при лексическом и грамматическом наполнении учебного материала по данному курсу мы ориентируемся на уровень В2.

Программа предмета *Lengua rusa. Сб*, в рамках которой изучаются условные отношения, включает 60 аудиторных часов, что соответствует 6 кредитам. Занятия проводятся 2 раза в неделю, и учебный материал направлен не только на изучение лексики и грамматики, но и на знакомство со стилистическими особенностями русского языка, с учетом всех видов речевой деятельности. Тема *Выражение условия в простом и сложном предложении* изучается 4 академических часа в течение 2 недель.

Рассмотрим далее основные подходы к изучению материала и представим варианты возможных заданий на закрепление пройденного.

1. Совершенствование лингвистической компетенции студентов на словообразовательном уровне

Данная работа проводится на протяжении всего курса. Наибольший вес при синтаксической трансформации имеет знание словообразования абстрактной лексики, в частности отглагольных существительных, т. к. именно умение правильно осознавать деривационные связи глагола и существительного является ключевым. Кроме того, лексический минимум второго уровня составляет около 10 000 единиц, из которых к активной части относятся 6000 слов (Андрюшина, Афанасьева, Битехтина, Клобукова, Яценко, 2015). Для того, чтобы расширить словарный запас студента, необходимо обращать внимание на возможности русского словообразования.

При обучении словообразованию отглагольных существительных стоит учитывать некоторые дидактические и грамматические особенности.

1. На втором сертификационном уровне студенты должны знать все основные словообразовательные модели отглагольных существительных.

2. Отглагольные существительные в русском языке образуются при помощи следующих основных суффиксов: *-ниј(э)*, *-к(а)*, *-б(а)*, *нулевого суффикса*, и *-циј(а)*, — каждый из которых имеет свои особенности.

2.1. Суффикс *-ниј(э)*: отсутствие ограничений структурного характера; возможное сохранение суффикса или префикса производящей базы (*прочтение, преподавание*); более ярко выраженная «глагольность» имен на *-ние*, образованных от основ глаголов несовершенного вида; подобные существительные могут иметь семантические производные со значением орудия действия, предмета как результата или объекта действия, места действия.

2.2. *Нулевой суффикс*: производные с данным суффиксом служат производящими основами для семантического способа словообразования имен со

значением действующего лица, орудия действия, результата действия, места действия и др.; несмотря на продуктивный характер суффикса, эта модель образования существительных имеет свои ограничения.

2.3 Суффикс *-к(а)*: присоединяется непосредственно к глагольной основе часто с опущением собственно глагольных суффиксальных морфем (*покупать—покупка*); «глагольность» существительных на *-ка* по сравнению с группой на *-ние* часто ослаблена; высокая частотность производных существительных с результивным и конкретным значениями.

2.4. Суффикс *-б(а)*: есть ограничения в образовании существительных, т. к. производящей базой являются немотивированные глаголы с основой на *-а/я* (*стрелять—стрельба*), на *-о* (*бороться—борьба*), на *-и* (*молить—мольба*) и глаголы *жаловаться, пасти*; несмотря на регулярный характер, этот словообразовательный тип не является продуктивным.

2.5. Суффикс *-циj(a)*, как правило, связан с заимствованными производящими основами и часто соответствует испанскому эквиваленту с суффиксом *-ción* (*организация—organización, операция—operación*).

2.6. Важно учитывать не только тесные словообразовательные связи производного существительного с глаголом, но и другие — логико-семантические связи. Так, например, существительное может ассоциироваться сразу с несколькими глаголами: *купить/покупать—покупка, прийти/приходить—приход, выйти/выходить—выход, поговорить/говорить/разговаривать—разговор*. Кроме того, могут устанавливаться логические связи с глаголом, который не является производящей основой: *спросить/спрашивать—вопрос*.

2.6. Необходимо обращать внимание и на случаи возможной словообразовательной синонимии, т.к. производные могут отличаться и семантически, и стилистически. Например: *находка—нахождение, привычка—привыкание, измена—изменение, повтор—повторение, сбор—сборка—собираание—собрание, ход—ходьба—хождение* и т. д.

Как мы указывали выше, изучение словообразовательных связей должно носить регулярный характер, так как в противном случае студенты не смогут сделать соответствующие изменения при синтаксической трансформации.

2. Способы выражения условия в простых и сложных предложениях

Условные конструкции употребляются во всех языках мира, поскольку условие является универсальной логико-философской категорией, которая отражает мыслительную деятельность человека. Нам свойственно говорить о будущем, размышлять о планируемых действиях, думая о различных вариантах развития событий. Однако схожие мыслительные процессы могут

иметь различное выражение в разных языках, т. к. их носители смотрят на мир сквозь призму своего культурного наследия, реалий окружающей их действительности (Акопян, 2009, с. 55).

В практике преподавания мы не только анализируем известные студентам условные конструкции, но и изучаем ряд новых, обращая внимание на их частотность и стилистические характеристики, а также на их аналоги в родном языке. Все это необходимо для систематизаций ранее полученных знаний.

Среди условных конструкций особое внимание мы обращаем на следующие:

1. Выражение условия в простом предложении.

1.2. *При + существительное в Р. п.* Данная предложно-падежная форма типична для книжной речи. С предлогом *при*, как правило, употребляются абстрактные существительные, многие из которых образованы от глаголов. Наиболее частотными являются следующие предложно-падежные сочетания:

— *при условии + существительное в Р. п.*: «Кризис может стать источником духовного развития личности *при условии нахождения* новых смысловых ориентиров для продолжения жизни» (Национальный корпус русского языка);

— *при желании*: «*При желании* вы можете высказать спикеру своё мнение по актуальным политическим вопросам» (Национальный корпус русского языка);

— *при наличии/отсутствии + существительное в Р. п.*: «[...]не допускается использование пренебрежительных бранных слов и выражений, а также иностранных слов *при наличии общеупотребительных аналогов* в русском языке», «*При отсутствии стрессов* [...] этого вполне достаточно для большинства» (Национальный корпус русского языка).

Данные конструкции с предлогом *при* могут быть семантически близки к временным, что не является принципиальным при изучении данной темы, однако на это нужно обращать внимание учащихся. Например: «*При создании детективов* необходимо заранее четко определить условие завершения [...]» (Национальный корпус русского языка) и др.

Отметим семантическую близость факторов условия и времени, которая объясняется тем, что обстоятельственные значения входят в один семантический класс обусловленности. В частности, различия между условными и другими видами предложений могут быть довольно зыбкими, а стандартные показатели условного значения, прежде всего союзы, а также глагольные формы в определенных контекстах выражают другое значение (Нерушева, 2008, с. 105). Местоположение условного компонента также может изменяться в зависимости от структуры и смысла предложения.

При отсутствии нужного существительного возможно употребление сложного предложения с союзом *при условии (того), что; при условии, если; при условии, когда*: «*При условии, что он остался честным человеком*», «*При условии, если не было повреждающего фактора извне*», «*Это возможно только при условии, когда достигнута оборонная достаточность при качественно-количественном паритете сил*» (Национальный корпус русского языка).

1.2. *В случае + существительное в Р. п.* Данная предложно-падежная форма употребляется для обозначения обстоятельства, которое не планируется, но может иметь место, и используется в книжных стилях. Как и в предыдущем пункте, употребляемые существительные являются, как правило, абстрактными и отглагольными. Например: «*Видимо, это связано с тем, что у родителей есть свой дом или квартира, где старшеклассники будут жить в случае возвращения после окончания вуза или учебы в родной город*» (Национальный корпус русского языка).

Данная конструкция синонимична *при + существительное в Р. п.*: *в случае аварии/при аварии, в случае необходимости/при необходимости* и т. д. Местоположение условного компонента может изменяться в зависимости от структуры и смысла предложения. При отсутствии необходимого существительного возможна трансформация в сложное предложение с союзами *в случае, если; в случае, когда; в случае, что*: «*Мы будем компенсировать вам затраты на обед в размере 2.5 евро, а в случае, если вы очень голодны, то 3 евро*», «*В случае, когда человеку с нарушением слуха понадобится скорая медицинская помощь или пожарная охрана, он может сделать это самостоятельно [...]*» (Национальный корпус русского языка).

1.3. *Без + существительное в Р. п.* Данная предложно-падежная форма может использоваться в текстах любого стиля. Например: «*Но без изоляции ничего сделать невозможно*», «*Без гитары* петь никак нельзя», «*[...] если по обстоятельствам дела и без участия этой стороны экспертизу провести невозможно [...]*» (Национальный корпус русского языка).

Кроме того, возможен вариант употребления глагола в условном наклонении: «*Без организации и без дисциплины эти десятки тысяч воинов, эти полки обратились бы в пыль, в толпу, в лучшем случае, в толпу несчастных беженцев*» (Национальный корпус русского языка). Данное предложно-падежное сочетание синонимично указанным выше, но отличается по своим стилистическим характеристикам, т.к. может использоваться не только в официальном стиле: *Без водительских прав не можете управлять машиной / При отсутствии водительских прав вы не сможете управлять машиной / В случае отсутствия водительских прав вы не сможете управлять машиной.*

Среди возможных заданий для этого грамматического блока достаточно эффективно являются следующие:

— образуйте существительное от глагола или укажите глагол, от которого образовано данное существительное. Выбор слов в этом случае обусловлен тематикой предлагаемых текстов или лексическим минимумом второго сертификационного уровня;

— употребите существительное в скобках в нужном падеже. Например: *при (решение, хорошая погода), в случае (неудача, нарушение), без (любовь, подготовка);*

— измените словосочетание по модели. Например: *без соглашения/при отсутствии соглашения (без сертификата, без специалиста), в случае аварии/при аварии (в случае изменения, в случае поступления);*

— найдите примеры употребления нужных предложно-падежных форм в параллельном подкорпусе Национального корпуса русского языка, сравните с подобными конструкциями на испанском языке, в которых на месте русских отглагольных существительных с предлогом употребляется инфинитив;

— составьте предложения/закончите предложения/придумайте начало предложения.

Необходимо обучать студентов умению устанавливать связи слов в предложении, выделять нужные словосочетания, составлять разные типы простых и сложных предложений, так как это относится к числу важнейших синтаксических и речевых умений и требует длительной тренировки (Кодзаева, 2009, с. 2).

1.4. Помимо предложно-падежных сочетаний значение условия в русском языке может быть выражено деепричастными оборотами, которые относят к так называемым полупредикативным конструкциям. Они осложняют простое предложение, что «сближает их со сложными предложениями, но, в то же время, они имеют лишь одно сказуемое, что относит их к числу простых предложений, осложненных полупредикативным оборотом» (Акопян, 2010, с. 49). Например: *«Обладая педагогическим стажем и культурой речи, учитель строит свои отношения с детьми на доверии, уважении, требовательности, справедливости»* (Национальный корпус русского языка).

В таком предложении деепричастие указывает на условие протекания действия, выраженного сказуемым. На данном уровне студенты уже должны быть знакомы с употреблением деепричастия, поэтому они могут выполнять задания на трансформацию простого осложненного предложения в сложное предложение и наоборот.

Необходимо обращать внимание студентов на то, что деепричастные обороты могут выражать различные обстоятельственные значения, помимо условия, поэтому могут быть преобразованы в сложноподчинённые предложения с придаточными разного типа.

1.5. В качестве дополнительного задания можно предложить студентам рассмотреть глаголы *обуславливать—обусловить*, причастия *обусловлено*

и глагольные сочетания *являются условием/быть условием*, так как они частотные и прямо или косвенно выражают условие совершения действия. В частности, *обуславливать—обусловить—обусловлено* указывают на причину — условие, без которого действие не может состояться: «Рост численности населения и быстрый рост стоимости земельных участков на городской территории *обуславливает* рост объемов многоэтажного строительства в крупных и крупнейших городах» (Национальный корпус русского языка). *Являются условием/быть условием* называет условие, необходимое для получения результата: «Встречным признается исполнение обязательства одной из сторон, которое в соответствии с договором *обусловлено* исполнением своих обязательств другой стороной» (Национальный корпус русского языка).

2. Выражение условия в сложном предложении

2.1. Сложноподчиненные предложения со значением условия изучаются на начальном этапе обучения, что обусловлено коммуникативной целесообразностью (Степаненко, 2007, 140). Как правило, на втором уровне владения русским языком студенты уже знакомы с основными особенностями структуры сложных предложений с придаточными условия. Именно придаточная часть содержит указание на условие, от которого зависит осуществление того, о чем говорится в главной части. Придаточная часть может занимать пре- и постпозицию относительно главной и может выражать как реальное (потенциальное), то есть выполнимое условие, так и нереальное, то есть невыполнимое условие.

Зависимая часть присоединяется к главной части предложения с помощью союзов и союзных сочетаний: *если, если бы, в случае если, в том случае если, на случай если, на тот случай если, при условии если, при условии что, при том условии если, при том условии что, когда, раз, ежели, ежели бы, когда бы, коли (коль) бы, коль скоро*. Главная часть может содержать слова: *то, так, тут, тогда*, — которые не являются обязательными, но могут придавать высказыванию некоторые стилистические оттенки: *то* — нейтральный, *тогда* — временной и результативный, *так* и *тут* — разговорный. Например: *Если погода изменится, (то) мы пойдем на пляж. Если ты устал, тогда не стоит больше работать*. Союзы также отличаются своей стилистической окраской: *если* — стилистически нейтральный; *ежели, коли (коль)* — просторечный; *коль скоро* — устаревший, *раз* — разговорный, *при условии что, при том условии если* и др. — используются в книжной речи. Кроме того, в главной части предложения возможно употребление вводных слов: *следовательно, по-видимому, значит, стало быть, должно быть*, — которые, соответственно, могут придавать фразе книжный или разговорный оттенок. Союз *когда* может выражать условное и временное значения. Условное значение добавляется к временному, если в предложении выражено обобщение, речь идет не о единичном факте (Ханджани, Дияната, 2021, с. 360.).

Таким образом, несмотря на кажущуюся простоту структуры сложно-подчинённых предложений с условными придаточными, необходимо обращать внимание студентов на возможные стилистические особенности союзов, союзных и вводных слов, так как на данном сертификационном уровне это имеет особое значение.

Кроме того, в список рассматриваемых синтаксических конструкций стоит включать и бессоюзные сложные предложения, части которых могут выражать условие, например, пословицы: *Волков бояться — в лес не ходить*. *Большому кораблю — большое плавание* и др.

2.2. Употребление глаголов в форме повелительного наклонения при выражении условия в сложном предложении

Отметим, что в предложениях, выражающих нереальное условие, глагол употребляется, как правило, в форме прошедшего времени с частицей *бы*, которая может занимать любую позицию. Однако в высказываниях разговорного стиля условное наклонение может меняться на форму повелительного (союз *если* при этом опускается): *Если бы он пришёл вовремя, мы бы не опоздали на автобус* / *Приди он вовремя, мы бы не опоздали на автобус*. В этом случае будут полезными задания на изменение сложноподчинённого предложения с союзом *если* на сложное предложение с глаголом в форме повелительного наклонения и наоборот. Например: *Если бы ты прочитал эту статью, ты бы сдал экзамен* / *Прочитай ты статью, ты бы сдал экзамен*, а также: *Сходи он за молоком, мы бы выпили кофе с молоком* / *Если бы он сходил за молоком, мы бы выпили кофе с молоком*. Необходимо обратить внимание студентов на употребление глагола в форме повелительного наклонения единственного числа независимо от числа и рода изменяемой формы условного наклонения: *если бы они поговорили* / *поговори они спокойно*, *если бы ты позвонила друг* / *позвони ты другу* и т. д.

2.3. Употребление *если бы не + существительное в И. п.* при выражении условия в сложном предложении.

Данная языковая конструкция также относится к разговорному стилю речи, так как мы наблюдаем сокращение языковых единиц при возможной их трансформации. Существительное в И. п. указывает на то, что помогает или мешает выполнить действие. Например: «*Если бы не эта книга*, я бы с ума сошел в самолете», «*Если бы не Витя*, я за последний год не написал бы ни строчки» (Национальный корпус русского языка).

В качестве упражнений для данной грамматической модели можно предложить изменение соответствующей придаточной части (*если бы преподаватель не помог мне* / *если бы не преподаватель*) или окончание предложения студентами (*Если бы не пробка, ...*; *Если бы не очередь в магазине, ...*).

2.4. Употребление *ещё + существительное* при выражении условия в сложном предложении.

Конструкция *ещё* + существительное является разговорной и, как правило, обозначает период, в течение которого что-то происходит или могло бы произойти. Например: *Ещё пару секунд, и произошла бы авария. Ещё год–два, и песня нашего художника спета.*

2.5. Употребление *существительного в И. п.* при выражении условия в сложном предложении.

Значение реального и нереального условия возникает в сложносочиненных и бессоюзных предложениях с назывной первой частью. Например: «*Миг, и случилось бы что-то огромное, неслыханное и потрясающее [...]*», «*Туберкулез, и из больничек уже не вылезешь*» (Национальный корпус русского языка).

Таким образом, при анализе грамматического материала на данном этапе обучения мы обращаем внимание студентов на структуру, на частотность и стилистические характеристики синтаксических единиц, так как именно знание специфики употребления этих условных конструкций даёт возможность синтаксически варьировать текст, заменить в случае необходимости одни языковые единицы на другие.

3. Варианты тематических заданий

Мы уже отмечали, какие виды заданий могут быть использованы для каждого тематического раздела. Отметим ещё некоторые.

1. Прочитайте текст. Найдите предложения, выражающие условные отношения. Обратите внимание, каким образом выражены условные отношения в структуре этих предложений.

2. Трансформируйте глагольные словосочетания в именные словосочетания.

3. Закончите/начните предложения.

4. Замените сложноподчиненные предложения с условной придаточной частью простыми предложениями со значением условия.

5. Замените простое предложение на сложноподчинённое с условным придаточным.

6. Из двух простых предложений составьте сложноподчиненное предложение с зависимой условной частью.

7. Употребите глагол в правильной форме.

8. Выберите нужный предлог или союз (из предлагаемых преподавателем).

9. Замените условные конструкции на другие, сохраняя стиль текста.

10. Напишите текст, используя условные языковые конструкции.

Кроме того, для работы над данной темой мы предлагаем студентам 2–3 связных текста с заданиями, представленными выше. Таким случае

предложение дается не изолировано, а в контексте, что формирует более целостное представление о правилах использования рассматриваемых моделей. В качестве задания на аудирование студенты могут прослушать текст и заменить фразы на один из предлагаемых педагогом вариантов.

Необходимо обращать внимание учащихся и на правила русской пунктуации. К сожалению, в последнее время мы сталкиваемся с игнорированием данной темы в учебных пособиях, адресованных иностранным студентам, тогда как в практике письменной речи необходимо знание пунктуационных правил.

Таким образом, при обучении синтаксическим трансформациям мы опираемся на следующие правила и методические приёмы: регулярность и последовательность изучения словообразовательной и стилистической специфики лексики, анализ грамматических особенностей условных конструкций и сопоставление их не только с аналогичными структурами в испанском языке, но и с другими обстоятельственными конструкциями, характерными для русского языка.

Библиография

- Акопян, А. А. (2009). Эксплицитные средства выражения условной семантики в английском и русском языках. *Мир науки, культуры, образования*, 6, с. 55–58 [Akorjan, A. A. (2009). *Эксплицитные средства выражения условной семантики в английском и русском языках*. *Мир науки, культуры, образования*, 6, с. 55–58].
- Акопян, А. А. (2010). Синтаксические особенности условных конструкций в английском и русском языках. *Мир науки, культуры, образования*, 1, с. 48–51 [Akorjan, A. A. (2010). *Syntaksyčeskje osobennosti uslovných konstrukcyj v anhlyjskom y russkom jazýkach*. *Мир науки, культуры, образования*, 1, с. 48–51].
- Андрюшина, Н. П., Афанасьева, И. Н., Битехтина, Г. А., Клобукова, Л. П., Яценко, И. И. (2015). *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение*. СПб.: Златоуст [Andrjušina, N. P., Afanas'eva, Y. N., Bytechtyna, H. A., Klobukova, L. P., Jacenko, Y. Y. (2015) *Leksyčeskij mynumum po russkomu jazýku kak ynostrannomu. Vtoroj sertyfikacyonnyj uroven'. Obščee vladjenje*. SPB.: Zlatoust].
- Иванова, Т. А., Попова, Т. И., Рогова, К. А., Юрков, Е. Е. (1999). *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение*. М.–СПб.: Златоуст [Yvanova, T. A., Popova, T. Y., Rohova, K. A., Jurkov, E. E. (1999). *Hosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart po russkomu jazýku kak ynostrannomu. Vtoroj uroven'. Obščee vladjenje*. М.–SPB.: Zlatoust].
- Кодзаева, О. С. (2009). Пропедевтическая работа над сложными предложениями на продвинутом этапе обучения иностранных студентов. *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология*, 4, с. 165–169 [Kodzaeva, O. S. (2009). *Propedevtyčeskaja rabota nad složnyjmy predloženyjamy na prodvynutom этапе obučenyja ynostrannyj studentov*. *Vestnyk Adýhejskoho hosudarstvennoho unyversyteta. Serija 3: Pedahohyka y psycholohyja*, 4, s. 165–169].

- Национальный корпус русского языка (2003–2022). Режим доступа: <https://ruscorpora.ru> (доступ: 27.01.2023) [Nacional'nŭj korpus ruskogo jazŭka (2003–2022)].
- Нерушева, Т. В. (2008). ФСП условия и разнородные средства его выражения в русском и английском языках. *Вестник Самарского государственного университета*, 64.2, с. 102–109 [Neruševa, T. V. (2008). FSP uslovyja y raznorodnŭje sredstva eho vŭraženyja v russkom y anhlyjskom jazŭkach. *Vestnyk Samarskoho hosudarstvennoho unyversyteta*, 64.2, s. 102–109].
- Рубцова, Е. В. (2019). Изучение лексики и морфологии русского языка как иностранного на синтаксической основе. *Карельский научный журнал*, 8 (4.29), с. 62–64 [Rubcova E. V. (2019). Yzučenyje leksyky y morfolohyy ruskogo jazŭka kak ynostrannoho na syntaksyčeskoj osnove. *Karel'skyj naučnŭj žurnal*, 8 (4.29), s. 62–64].
- Ханджани, Л., Диянати, З. (2021). Сопоставительный анализ сложноподчиненных предложений с условной придаточной частью в русском и персидском языках. *Балтийский гуманитарный журнал*, 10 (3.36), с. 359–362 [Chandžany, L., Dyjanaty, Z. (2021). Sopostavitel'nŭj analiz složnopodčynennyx predloženyj s uslovnoj prydatočnoj čast'ju v russkom y persydskom jazŭkach. *Baltyjskyj humanytarnŭj žurnal*, 10 (3.36), s. 359–362].
- Степаненко, В. А. (2007). Сложности презентации условных предложений на элементарном, базовом, первом уровнях владения русским языком. *Полилингвильность и транскультурные практики*, 4, с. 140–145 [Stepanenko, V. A. (2007). Složnasty prezentacyu uslovnŭx predloženyj na elementarnom, bazovom, pervom urovnjach vladenyja ruskym jazŭkom. *Polylynhvyal'nost' y transkul'turnŭje praktyky*, 4, s. 140–145].